

CORPUS DE APRENDICES Y CORPUS ACADÉMICOS EN ESPAÑOL Y EN FRANCÉS
CORPUS D'APPRENANTS ET CORPUS ACADÉMIQUES EN FRANÇAIS ET EN ESPAGNOL

Nuevos enfoques para el estudio de la L2 y la L1 *Nouvelles approches pour l'étude de la L2 et de la L1*

Universidad de Navarra, 3-4 febrero 2025 / Université de Navarre, 3-4 février 2025

Programa / Programme

Lunes 3 de febrero / Lundi 3 février		
9:00– 9:15	Aula/Salle M01 (Edificio/Bâtiment Amigos) Inauguración del congreso / Ouverture du colloque	
	<i>Aula/Salle M01 (Edificio/Bâtiment Amigos)</i>	<i>Aula/Salle M06 (Edificio/Bâtiment Amigos)</i>
09:15– 09:45	LOZANO y LÓPEZ-SAKO CEDEL2: El corpus gratuito para la investigación de ELE/EL2 del laboratorio BilinguaLab	RANÇON Analyse d'un corpus d'apprenants sinophones en FLE. Impact de 2 dispositifs didactiques et pédagogiques sur la précision phonétique
09:45– 10:15	SORIANO MORENO Diseño del corpus acqUA-CRETA: una herramienta para el análisis de la escritura académica en español como L2	WIATER L'évolution de la performance orale des apprenants de FLE de niveaux A2 et B2 – étude longitudinale
10:15– 10:45	HIDALGO GARCÍA El Corpus of Written Spanish of L2 and Heritage Speakers: posibilidades y retos	ROJAS Fluence, lexique et stratégies de compensation en FLE. Création et analyse d'un corpus oral longitudinal d'apprenants en immersion
10:45– 11:15	YÁÑIZ y GALLUCCI Tutorías y multimodalidad. Diseño del Corpus de Tutorías de Escritura (CorTEs) y primeras aproximaciones	HATIER et YAN Les routines interactionnelles dans les discours académiques de l'oral
11:15– 11:45	Pausa café / Pause-café (Edificio/Bâtiment Amigos)	
11:45– 13:00	PLENARIA I / PLÉNIÈRE I – Aula/Salle Siemens Gamesa (Instituto Cultura y Sociedad, ICS) FREIDERIKOS VALETOPOULOS (Université de Poitiers) Que nous apprennent les corpus d'apprenants sur l'interlangue (et la langue cible) ?	
13:00– 15:45	Comida / Déjeuner – Restaurante del Museo de la Universidad de Navarra	
	<i>Aula/Salle M01 (Edificio/Bâtiment Amigos)</i>	<i>Aula/Salle M06 (Edificio/Bâtiment Amigos)</i>
15:45– 16:15	ALMAU ALMAU y ORTIZ CRUZ "Veo las pelígula": Análisis de errores en un corpus escrito de aprendientes sinohablantes de ELE (nivel A1)	ARÉVALO BENITO L'acquisition du pronom en par des hispanophones : Étude d'un corpus longitudinal d'apprenants de FLE.
16:15– 16:45	RAPÚN MOMBIELA Uso del artículo en español por parte de estudiantes estonios a través del tiempo: resultados de un estudio longitudinal con un corpus de aprendientes	KOREŇOVÁ Corpus d'apprenants tchèques en FLE – l'emploi des connecteurs textuels dans les productions écrites du genre argumentatif
16:45– 17:15	AMENÓS PONS y AHERN Estar + adjetivo en L2 español por hablantes de L1 francés: corpus de aprendientes vs. juicios de los informantes	
17:15– 17:30	Pausa café / Pause-café	
	<i>Aula/Salle M01 (Edificio/Bâtiment Amigos)</i>	<i>Aula/Salle M06 (Edificio/Bâtiment Amigos)</i>
17:30– 18:00	MONTAÑO, LÓPEZ-SAKO y LOZANO ¿Existen diferencias tipológicas en la resolución anafórica? Un estudio preliminar de corpus	ALEKSANDROVA Organisation structurelle et pragmatique des textes produits par des apprenants sinophones en français L2
18:00– 18:30	BÁRKÁNYI, GALINDO y PÉREZ-BERNABEU El uso de corpus para la enseñanza de la pronunciación del español: recursos para la formación del profesorado	FERNÁNDEZ MARTÍN Savoir demander en français : Analyse d'un corpus d'apprenants de niveau B1

CORPUS DE APRENDICES Y CORPUS ACADÉMICOS EN ESPAÑOL Y EN FRANCÉS
CORPUS D'APPRENANTS ET CORPUS ACADÉMIQUES EN FRANÇAIS ET EN ESPAGNOL

Nuevos enfoques para el estudio de la L2 y la LI *Nouvelles approches pour l'étude de la L2 et de la LI*

Universidad de Navarra, 3-4 febrero 2025 / Université de Navarre, 3-4 février 2025

Programa / Programme

Martes 4 de febrero / Mardi 4 février		
	<i>Aula/Salle M03 (Edificio/Bâtiment Amigos)</i>	<i>Aula/Salle M06 (Edificio/Bâtiment Amigos)</i>
09:00–09:30	ATUTXA, IRUSKIETA y BOILLOS Evaluación y mejora de la escritura académica en estudiantes universitarios: análisis del corpus CATUC y sus implicaciones pedagógicas	KOPEĆ Acquisition des compétences lexicales et rédactionnelles en FLE : une étude exploratoire sur corpus écrit
09:30–10:00	ARIAS-HERMOSO, GARRO LARRAÑAGA e IMAZ AGIRRE El desarrollo del lenguaje académico en español: análisis del efecto de la edad y la LI en un contexto de inmersión lingüística en euskera	TREIKELDER, KÄSPER et KRAIF Explorations du corpus de mémoires d'étudiants en français de l'Université de Tartu : l'exemple des routines verbales en <i>comme</i>
10:00–10:30	VILLALTA RAMÍREZ y MARCOS MIGUEL ¿Qué listas de frecuencias en español nos dan más información sobre los verbos que necesitan los estudiantes para leer y escribir textos académicos?	IZQUIERDO ALEGRÍA L'effet de la LI dans le discours académique en L3+ : une comparaison <i>corpus-driven</i> des mémoires en français et en espagnol des étudiants estoniens, francophones et hispanophones
10:30–11:00	LLAMAS SAÍZ Demarcación lingüística del párrafo: análisis comparativo entre la escritura académica experta y no experta	
11:00–11:15	Pausa café / Pause-café (Edificio/Bâtiment Amigos)	
11:15–12:30	Visita al Museo de la Universidad de Navarra / Visite au Musée de l'Université de Navarre	
12:30–13:15	PLENARIA 2 / PLÉNIÈRE 2 – Aula/Salle Siemens Gamesa (Instituto Cultura y Sociedad, ICS) Margarita ALONSO RAMOS (Universidade da Coruña) Corpus académicos en español como punto de partida: herramientas y criterios de calidad lingüística	
13:15–16:00	Comida / Déjeuner – Comedores Universitarios	
	<i>Aula/Salle M01 (Edificio/Bâtiment Amigos)</i>	<i>Aula/Salle M06 (Edificio/Bâtiment Amigos)</i>
16:00–16:30	LÓPEZ-SAKO y LOZANO La referencia anafórica en posición de sujeto: Un estudio de aprendices japoneses de ELE basado en el corpus CEDEL2	AVRAM Les adverbes d'énonciation dans des corpus académiques en français. Approche comparative L1 et L2
16:30–17:00	KRUSE Diferencias entre el uso de adverbios en textos académicos de usuarios nativos del español y aprendientes de español L3+	LEMONNIER Imaginaires linguistiques médiatiques et perceptions des apprenants : une analyse comparative des adjectifs en République tchèque
17:00–17:30	ANNESE Las colocaciones léxicas en el corpus de aprendices itálofonos de ELE «ILIELE»: patrones de uso y errores	PIROOZ Analyse des erreurs de collocations dans les écrits universitaires : étude comparative chez quelques étudiants allophones et francophones
17:30–17:45	Pausa café / Pause-café (Edificio/Bâtiment Amigos)	
	<i>Aula/Salle M01 (Edificio/Bâtiment Amigos)</i>	
17:45–18:15	CELAYETA GIL Comparando las perífrasis verbales modales en corpus de aprendices y en materiales didácticos	
18:15–18:45	ALAMINOS GARRIDO y LOZANO El efecto de la tarea en la producción escrita de aprendices de ELE: La resolución de anáfora en el corpus de aprendices CEDEL2	